

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.05.2026 10:13:50
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКУМ ПЕРЕВОДА (ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

42.03.04 ТЕЛЕВИДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕЛЕВИДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум перевода (для иностранных студентов)» входит в программу бакалавриата «Телевидение» по направлению 42.03.04 «Телевидение» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 5 разделов и 31 тема и направлена на изучение основ профессионального устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык.

Целью освоения дисциплины является освоение знаний, выработка умений, автоматизаций навыков устного и письменного перевода иноязычных текстов на русский язык для дальнейшей компетентной профессиональной деятельности

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.3 Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный; публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения; устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения;
ОПК-1	Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	ОПК-1.2 Осуществляет подготовку телевизионного и мультимедийного продукта различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практикум перевода (для иностранных студентов)» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и	Современный русский язык; Основы риторики;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	<p>межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p>Второй иностранный язык (практический курс); Русский язык и культура речи**; Русский язык и культура речи (РКИ)**; Русский язык (как иностранный)**; Иностранный язык**; Телевизионная риторика;</p>	
ОПК-1	<p>Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем</p>	<p>Учебная (ознакомительная) практика; Основы риторики; Введение в специальность; Современный русский язык; Русский язык (как иностранный)**; Иностранный язык**; Телевизионная риторика; Русский язык (для иностранных студентов); Русский язык и культура речи**; Русский язык и культура речи (РКИ)**;</p>	Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум перевода (для иностранных студентов)» составляет «0» зачетных единиц

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	Семестр(-ы)	Семестр(-ы)
			5	6	7
<i>Контактная работа, ак.ч</i>	102		34	34	34
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	102		34	34	34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	15		5	5	5
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		9	9	9
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	144	48	48	48
	зач.ед.		0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие вопросы перевода	1.1	Тема 1. «Визиты»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		1.2	Тема 2. «Встречи»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		1.3	Тема 3. «Власти»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		1.4	Тема 4. «Министерства. Кабинет министров»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		1.5	Тема 5. «Президент»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		1.6	Тема 6. «Политические партии»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
Раздел 2	Лексико-семантический аспект перевода	2.1	Тема 7. «Официальные заявления»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		2.2	Тема 8. «Реформы»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		2.3	Тема 9. «Поручения, приказы»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		2.4	Тема 10. «Выборы»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		2.5	Тема 11. «Референдум»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		2.6	Тема 12. «Международные организации»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		2.7	Тема 13. «Гуманитарная помощь»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
Раздел 3	Грамматический аспект перевода	3.1	Тема 14. «Бизнес. Компании»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		3.2	Тема 15. «Экономика»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		3.3	Тема 16. «Экономическое сотрудничество»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		3.4	Тема 17. «Налоги»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		3.5	Тема 18. «Повышение и снижение цен»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		3.6	Тема 19. «Недвижимость»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		3.7	Тема 20. «Экономические выставки»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
Раздел 4	Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля	4.1	Тема 21. «Визиты»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		4.2	Тема 22. «Безработица»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		4.3	Тема 23. «Забастовки»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		4.4	Тема 24. «Отставки»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		4.5	Тема 25. «Протесты»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
Раздел 5	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	5.1	Тема 26. «Договоры»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		5.2	Тема 27. «Предвыборные кампании»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		5.3	Тема 28. «Выборы»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		5.4	Тема 29. «Законопроекты»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		5.5	Тема 30. «Визиты»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ
		5.6	Тема 31. «Рейтинги»	Практикум перевода лексико-грамматической темы.	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Микова С.С., В.В. Антонова, Е.В. Штырина Теория и практика письменного перевода. М.: РУДН, 2013
2. Антонова В.В. Переводим на русский язык. М: РУДН, 2018.
3. Иванова В.В. Переводим на русский язык. М: РУДН, 2022
4. Ельникова С.И. Основы теории и практики перевода. М: РУДН. 2005

Дополнительная литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М.: «Р. Валент», 2007.
2. Цатурова И.А., Каширова Н.А. Переводческий анализ текста. – С-П.: Перспектива. изд-во «Союз», 2008

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>
2. Базы данных и поисковые системы
 - Sage <https://journals.sagepub.com/>
 - Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
 - Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
 - Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Практикум перевода (для иностранных студентов)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

Иванова В.В.

Фамилия И.О

Шаклеин В.М.

Фамилия И.О

Барабаш В.В.

Фамилия И.О